

LOAN AGREEMENT/UMOWA DEPOZYTOWA

Poniższa umowa zostaje zawarta dnia 30.03.2022 pomiędzy:
The following agreement is concluded on between:

Fundacją Miejski Park i Ogród Zoologiczny w Krakowie, ul. Kasy Oszczędności Miasta Krakowa 14, 30-232 Kraków, Polska, zwaną dalej stroną A wpisaną do rejestru przedsiębiorców i rejestru stowarzyszeń, innych organizacji społecznych i zawodowych oraz samodzielnych, publicznych zakładów opieki zdrowotnej prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla Krakowa – Śródmieścia w Krakowie, XI Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000064452, NIP 677 00 52 355, REGON: 350029679, reprezentowaną przez **Dyrektora Teresę Gregę i Dyrektora Ericha Kocnera Zoologická záhrada Košice ul.k Zoologickej záhrade 1, 040 01 Košice – Kavečany, Słowacja** zwanym dalej stroną B.

*The Municipal Park Foundation and the Zoological Garden in Krakow, ul. Kasy Oszczędności Miasta Krakowa 14, 30-232 Kraków, Poland, hereinafter referred to as party A entered in the register of entrepreneurs and the register of associations, other social and professional organizations and independent public health care institutions kept by the District Court for Kraków-Śródmieście in Kraków, XI Department Commercial Register of the National Court Register under the number KRS 0000064452, NIP 677 00 52 355, REGON: 350029679, represented by **Director Teresa Grega and Director Erich Kocner Zoologická záhrada Košice ul.k Zoologickej záhrade 1, 040 01 Košice - Kavečany, Slovakia** hereinafter referred to as party B.*

§ 1

Strona A oświadcza, że jest właścicielem następującego zwierzęcia:

Party A declares that it is the owner of the following animal:

0.1 Kondor wielki/ Vultur gryphus, wykłuty/hatched w Zoo Kraków 02.06.2022, ZIMS 210903 transponder 616093901830523

§ 2

1. Strona A oddaje Stronie B nieodpłatnie, celem zachowania w stanie nie pogorszym na czas nieoznaczony zwierzę, szczegółowo opisane w § 1.

1. Party A gives to Party B free of charge, in order to preserve the animal in a non-deteriorated condition for an indefinite period of time, described in detail in § 1.

2. Strona B jest obowiązana do sprawowania nad przedmiotem przechowania pieczy, z zachowaniem należytej staranności.

2. Party B is obliged to take care of the object of safekeeping, with due diligence.

3. Strona B ponosi wszelkie wydatki powstałe w związku z wykonywaniem niniejszej Umowy.
- 3. Party B shall bear all expenses arising in connection with the performance of this Agreement.*

§ 3

1. Strona B poinformuje Stronę A o każdym pogorszeniu stanu zdrowia i postępowaniu medycznym.

1. Party B will inform Party A of any deterioration in health and medical treatment.

2. W przypadku śmierci będzie wykonana sekcja zwłok, jeśli zwierzę w depozycie padnie. Strona A będzie poinformowana o zgonie i otrzyma protokół sekcji zwłok.

2. In the event of death, an autopsy will be performed if the animal in the deposit dies. Party A will be informed of the death and will receive an autopsy report.

3. Wszelkie dyspozycje dotyczące zwierzęcia w depozycie będą podejmowane po uprzedniej konsultacji ze Stroną A.

3. Any instructions regarding an animal in loan will be made after prior consultation with Party A.

§ 4

1. Przedmiot przechowywany zgodnie z rekomendacją koordynatora EEP (EAZA) dla kondora wielkiego Rudiego Wedlarskiego przeznaczony jest do reintrodukcji w Argentynie. Fundacja Miejski Park i Ogród Zoologiczny w Krakowie organizuje fundusze na sfinansowanie przedsięwzięcia. Z momentem gdy zostanie zebrana pełna kwota ptak zostanie przekazany do reintrodukcji zgodnie z ustaleniami z Dyrekcją Fundacji MPiOZ w Krakowie i Dyrekcją Zoo w Koszycach.

1. The item stored in accordance with the recommendation of the EEP coordinator (EAZA) for the great condor Rudi Wedlarski, is intended for reintroduction in Argentina. The Municipal Park and Zoological Garden Foundation in Krakow is organizing funds to finance the project. In moment the full amount is collected, the bird will be transferred for reintroduction in accordance with the arrangements with the Management of the The Municipal Park Foundation and the Zoological Garden in Krakow and the Management of the Zoo in Košice.

§5

1. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy wymagają dla swej ważności formy pisemnej w postaci aneksu.

1. Any changes and additions to this contract must be made in writing in the form of an annex to be valid.

2. W sprawach nie unormowanych niniejszą umową będą miały zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego

2. In matters not covered by this contract, the provisions of the Civil Code will apply.

3. Wszelkie ewentualne spory powstałe w związku z realizacją niniejszej umowy rozstrzygane będą przez właściwy sąd dla siedziby Strony A.

3. Any possible disputes arising in connection with the implementation of this contract will be settled by the competent court for the seat of Party A.

4. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

4. The contract has been drawn up in two identical counterparts, one for each party.

